

Sous-épreuve 1 : durée 1 heure 30**TRADUCTION D'ESPAGNOL EN FRANÇAIS**

Querida Natalia : No sabes la alegría que me ha dado leer tu respuesta... Lástima que la haya visto demasiado tarde para poder vernos el jueves, tal como me proponías. He tenido enfermos a los niños, a todos. No sabes cómo son estas cosas, primero coge algo uno, luego se lo pasa al otro y al final caemos todos. Quizá sí lo sabes, no sé por qué he dado por sentado que no tienes niños. Seguramente porque entonces no pensabas tenerlos, pero, claro, tampoco yo pensaba que a los cuarenta (vaaaaaleeeee, a los cuarenta y dos...) sería como soy ahora, lo que soy ahora, una madre, una esposa, una bibliotecaria, una mujer con una vida que no es que sea aburrida pero que, desde luego, no era la que soñaba cuando tenía diecisiete años. ¿La tienes tú ? ¿Crees que es malo soñar, haber soñado, si llega un momento en el que te das cuenta de que la vida que tienes no se parece a la que habías imaginado ? No me malinterpretes, no soy desgraciada. Mis hijos me hacen feliz, y quiero mucho a Javier (mi marido). Mi trabajo me gusta, y aunque no me gustara, lo tengo que con la que está cayendo es como para dar saltos de alegría.

Carmen Amoraga, *El rayo dormido*, Ediciones Destino, 2012

N.B. : On ne traduira pas le titre de l'œuvre.

TRADUCTION DE FRANÇAIS EN ESPAGNOL :

Des deux entrées du café, elle empruntait toujours la plus étroite, celle qu'on appelait la porte de l'ombre. Elle choisissait la même table au fond de la petite salle. Les premiers temps elle ne parlait à personne, puis elle a fait connaissance avec les habitués du Condé dont la plupart avaient notre âge, je dirais entre dix-neuf et vingt-cinq ans. Elle s'asseyait parfois à leurs tables, mais le plus souvent, elle était fidèle à sa place, tout au fond. Elle ne venait pas à une heure régulière. Vous la trouviez assise là très tôt le matin. Ou alors, elle apparaissait vers minuit et restait jusqu'au moment de la fermeture. C'était le café qui fermait le plus tard dans le quartier avec Le Bouquet et La Pergola, et celui dont la clientèle était la plus étrange. Je me demande, avec le temps, si ce n'était pas sa seule présence qui donnait à ce lieu et à ces gens leur étrangeté.

Patrick Modiano, *Dans le café de la jeunesse perdue*, Gallimard, 2007

N.B. : On ne traduira pas le titre de l'œuvre.

Sous-épreuve 2 : durée 1 heure 30

Donde sí se reivindica la hispanidad

Hoy se clausura en Estados Unidos el Mes de la Herencia Hispana, una conmemoración que se instauró en 1968, durante la presidencia de Lyndon B. Johnson y que 20 años más tarde, durante el mandato de Ronald Reagan, se amplió de una semana a todo un mes de celebraciones. La fecha no es casual. En torno al 15 y 18 de septiembre se celebra la independencia de países como Costa Rica, El Salvador, Guatemala, Honduras, México y Chile, mientras que el 12 de octubre en EEUU es conocido como Columbus Day (Día de Colón). Durante 30 días, las administraciones públicas, las empresas, la sociedad civil, los colegios y las universidades organizan todo tipo de actividades culturales y sociales para reivindicar la identidad hispana y su contribución al desarrollo del país. Y es que Estados Unidos sí reivindica la Hispanidad como parte esencial de su historia, de su evolución como nación y, sobre todo, de su futuro. Un futuro que será hispano gracias al gran auge que esta comunidad está teniendo en las últimas décadas.

Según datos del último censo oficial, ya hay más hispanos en Estados Unidos que españoles en España. En 2025 se estima que uno de cada cuatro ciudadanos estadounidenses será de origen hispano ; una proporción que pasará a uno de cada tres en 2050, fecha en la que Estados Unidos ya será el primer país hispanohablante del mundo. Estos datos evidencian una realidad a la que España no puede dar la espalda. En nuestro país, la Hispanidad es hoy un concepto incómodo para muchos y repudiado y caricaturizado por otros. El abuso que se hizo de esta idea en otras épocas históricas, junto con ciertos complejos actuales, no deberían suponer el renunciar a un eje estratégico para la acción exterior de España.

La Hispanidad es hoy un fenómeno eminentemente cultural, en el que el idioma español juega un papel primordial. Más de 500 millones de personas hablan nuestra lengua en todo el mundo. Es el idioma oficial en más de 20 países y el número de estudiantes que eligen el español como lengua extranjera no para de crecer. Según las proyecciones del Instituto Cervantes y otras fuentes internacionales, dentro de 15 años -para 2030- los hispanohablantes serán el 7,5% de los hablantes de todo el mundo, muy por encima del ruso (2,2%), del francés (1,4%) y del alemán (1,2%). En este contexto, 2015 puede ser un año clave en este proceso de fortalecimiento de los vínculos entre España y la comunidad hispana de Estados Unidos. El próximo año se cumplirán 450 años de la fundación de San Agustín (Florida), la ciudad más antigua de Estados Unidos, cuyo origen se remonta al año 1565, cuando allí se instaló un grupo de españoles liderado por el almirante Pedro Menéndez de Avilés, uno de esos muchos héroes olvidados en España, pero recordados y honrados en Estados Unidos.

En 2009, el Congreso de EEUU, por orden del presidente Obama, aprobó la creación de una comisión federal para la conmemoración del 450 aniversario de San Agustín. Desde entonces se viene trabajando en diferentes iniciativas para recordar esta fecha crucial en la historia de Estados Unidos. No obstante, esta celebración es todavía prácticamente desconocida en España. Por ello, el gran reto es que este tipo de actividades conmemorativas no se limiten a un ámbito institucional con un impacto social limitado, sino que puedan tener calado en la

opinión pública. En este sentido, el papel del Rey Felipe VI, que conoce y comprende la dimensión y el potencial de la cultura hispana, puede ser un gran aliado. Nuestro país tiene en 2015 una oportunidad estratégica para incrementar su presencia en Estados Unidos. El Ministerio de Asuntos Exteriores y otros actores como la Fundación Consejo de España-Estados Unidos, la Fundación Carolina, la Casa de América, el Real Instituto Elcano o The Hispanic Council, entre otros, trabajan en esta dirección, pero todavía hay mucho camino por recorrer.

Daniel Ureña, *El Mundo*, 14/10/2014

Répondez en espagnol aux questions suivantes (200 mots environ pour chaque réponse) :

1. Según el autor, ¿qué importancia tiene la Hispanidad en Estados Unidos ?
2. En un contexto internacional, ¿qué impacto puede tener la creciente presencia hispana en Estados Unidos ?